



Превод от английски език



ГРУПА НА СВЕТОВНАТА БАНКА
Централна Европа и Балтийски страни
Регион „Европа и Централна Азия“

Авеню Марникс 17, ет. 2, Брюксел 1000, Белгия
Тел.: (32 2) 552 00 43, Факс: (32 2) 504 09 99

Негово Превъзходителство
Петър Чобанов
Министър на финансите
София, България

27 ноември 2013 г.

МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ
Вх. № 03.12.2013 г.

Уважаеми г-н Министър:

На ръка: МСПОР-3/04.12.2013 г.

*Относно: България, Втори проект за улесняване на търговията и транспорта
(Заем № 4854-BUL)*

Изменение към Заемното споразумение

Позоваваме се на Заемното споразумение между Република България и Международната банка за възстановяване и развитие („Банката“) за горепосочения проект от 23 март 2007 г. и изменено на 13 февруари 2012 г. („Споразумението“) и Ваше писмо от 27 септември 2013 г., с което се искат определени изменения на горепосоченото Споразумение.

Съгласни сме с Вашето искане и с настоящото се съгласяваме да изменим Споразумението както следва (измененията са показани в курсив):

1. Таблицата в Раздел IV.A.2 на Приложение 2 – Изпълнение на проекта се изменя както следва:

„2. Таблицата по-долу посочва категориите Приемливи разходи, които могат да се финансират със средствата от Заема („Категория“), разпределението на сумите по Заема за всяка Категория и процентът на разходите, които се финансират като Приемливи разходи за всяка категория.

| Категория | Сума, определена от Заема (в евро) | Процент на разходите, които ще се финансират |
|--|---------------------------------------|---|
| (1) Строителни работи по Проекта, без Част II на Проекта, и стоки по Проекта | 25,870,000 | 75% |
| (2) Строителни работи по Част II от Проекта | 8,600,000 | 75% |
| (3) Консултантски услуги, Обучение и Пределни оперативни разходи по Проекта | 2,780,000 | 75% |



| | | |
|---|------------|--|
| (4) Първоначална такса | 0 | Сума, платима според Раздел 2.04 на настоящото Споразумение в съответствие с Раздел 2.07 (b) от Общите условия |
| МЕЖДИННА СУМА | 37,250,000 | |
| Анулирана сума, считано от 27 септември 2013 г. | 2,250,000 | |
| ОБЩА СУМА | 39,500,000 | |

2. Раздел IV.Б.2 на Приложение 2 се изменя както следва:

„2. Датата на приключване е 30 юни 2014 г.“

В най-скоро време ще Ви изпратим изменен погасителен план за Приложение 3, отчитащ частичното анулиране на заема.

Всички други условия на Заемното споразумение, така както е изменено с настоящото, остават в пълна сила.

Моля да потвърдите Вашето съгласие с горното изменение, като подпишете и поставите дата на приложеното копие на настоящото Писмо за изменение и ни го върнете. Настоящото изменение ще влезе в сила след като го подпишете и считано от датата, на която Банката получи уведомление за приключването на вътрешните процедури за одобрение съгласно законите на България.

Искрено оценяваме Вашия ангажимент да продължите да подкрепяте Проекта и очакваме успешното завършване на Втория проект за улесняване на търговията и транспорта.

Искрено ваша,

(Подпис: не се чете)

Мамта Мурти [Mamta Murthi]
Директор
Централна Европа и Балтийски страни
Регион „Европа и Централна Азия“

**ПОТВЪРДЕНО И СЪГЛАСУВАНО:
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

От: (подпис: не се чете)
Упълномощен представител

Длъжност: Министър на финансите

Дата: 4 декември 2013 г.

Копие:

Г-жа Таня Георгиева
Главен секретар на
Министерството на финансите и
Национален координатор по УТТЮЕ II

Г-жа Гергана Беремска
Директор
Дирекция „Международни финансови институции и сътрудничество“
Министерство на финансите

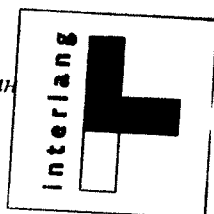
Г-жа Светлана Панова
Началник отдел
Дирекция „Международни финансови институции и сътрудничество“
Министерство на финансите

Г-н Франк Хеемскерк [Frank Heemskerk]
Изпълнителен директор
Световна банка

Долуподписаната Златина Иванова Янева-Скофан удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения документ – Втори проект за улесняване на търговията и транспорта (Заем № 4854-BUL). Преводът се състои от 3 (три) страници.

Преводач:

Zlatina Ivanova Yaneva-Skofan
Златина Иванова Янева-Скофан





THE WORLD BANK GROUP
Central Europe and the Baltic Countries
Europe and Central Asia Region

17, Avenue Marnix, 2nd Floor, 1000 Brussels, Belgium
Tel: (+32 2) 552 00 43, Fax: (+32 2) 504 09 99

November 27, 2013

His Excellency
Petar Chobanov
Minister of Finance
Sofia, Bulgaria

Dear Mr. Minister:

Re: Bulgaria Second Trade and Transport Facilitation Project (Loan No. 4854-BUL)
Amendment to the Loan Agreement

We refer to the Loan Agreement between Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (the Bank), for the above-referenced Project, dated March 23, 2007 and amended on February 13, 2012 (the Agreement), and your letter dated September 27, 2013, requesting certain amendments to the above-mentioned Agreement.

We concur with your request and hereby agree to amend the Agreement as follows (the modifications are shown in *italics*):

1. The table in Section IV.A.2 of Schedule 2 – Project Execution is modified as follows:

"2. The following table specifies the categories of Eligible Expenditures that may be financed out of the proceeds of the Loan ("Category"), the allocation of the amounts of the Loan to each Category, and the percentage of expenditures to be financed for Eligible Expenditures in each Category.

| Category | Amount of the Loan Allocated (expressed in Euro) | Percentage of Expenditures to be financed |
|--|---|---|
| (1) Works for the Project, excluding Part II of the Project, and goods for the Project | 25,870,000 | 75% |
| (2) Works under Part II of the Project | 8,600,000 | 75% |
| (3) Consultants' services, Training and Incremental Operating Costs for the Project | 2,780,000 | 75% |
| (4) Front-end Fee | 0 | Amount payable pursuant to Section 2.04 of this Agreement in accordance with Section 2.07 (b) of the General Conditions |
| SUB-TOTAL AMOUNT | 37,250,000 | |
| Cancelled amount as of September 27, 2013 | 2,250,000 | |
| TOTAL | 39,500,000 | |

2. **Section IV.B.2 of Schedule 2 is modified as follows:**

"2. The Closing Date is *June 30, 2014*."

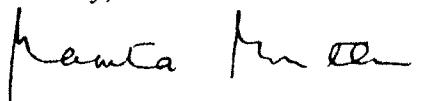
We will shortly send you a revised amortization table for Schedule 3 of the Loan Agreement to take into account the partial cancellation of the loan.

All the other terms and conditions of the Loan Agreement, as amended hereby, shall remain in full force and effect.

Please confirm your agreement with the foregoing amendment by signing and dating the confirmation on the enclosed copy of this Amendment Letter and returning it to us. This amendment will come into force and effect upon your countersignature and as of the date on which the Bank receives notice of completion of internal approval procedures under the laws of Bulgaria.

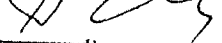
We truly appreciate your commitment to continue to support the Project and look forward to the successful completion of the Second Trade and Transport Facilitation Project.

Sincerely,



Mamta Murthi
Regional Director
Central Europe and the Baltic Countries
Europe and Central Asia Region

**CONFIRMED AND AGREED:
REPUBLIC OF BULGARIA**

By 
Authorized Representative

Title MINISTER OF FINANCE

Date 4 DECEMBER 2013

Cc:

Ms. Tanya Georgieva
Secretary General of the
Ministry of Finance and
TTFSE II National Coordinator

Ms. Gergana Beremska
Director
IFIs and Cooperation Directorate
Ministry of Finance

Ms. Svetlana Panova
Head of Department
IFIs and Cooperation Directorate
Ministry of Finance

Mr. Frank Heemskerk
Executive Director
The World Bank